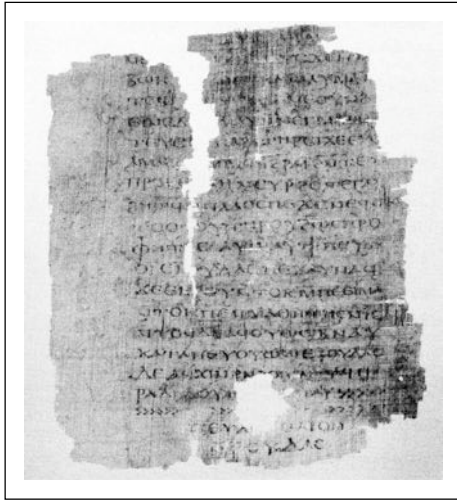


L'ÉVANGILE DE JUDAS



NOTE PRÉLIMINAIRE. La présente traduction de l'*Évangile de Judas* — à savoir l'*Évangile relatif à Judas* —, s'appuie sur l'édition du texte copte de Rodolphe Kasser et Gregor Wurst. Ceux-ci, avant même l'édition princeps, ont aimablement communiqué, aux participants du Colloque international intitulé *L'Évangile de Judas. Le contexte historique et littéraire d'un nouvel apocryphe*, qui s'est tenu les 27 et 28 octobre à Paris, un nouvel état du texte copte.

Le texte copte, alors disponible sur le site internet de la National Geographic Society, détentrice des droits de publication, a fait l'objet d'un atelier lors de la session de l'Académie des Langues Anciennes, qui s'est tenue à Digne en juillet

2006. Christian Amphoux, Andrée Barnier, Jean Bazin, Ari Kim et Rose-Marie Lepeltier y ont participé. La traduction française du texte est aussi un peu la leur. Elle a sensiblement été améliorée depuis au regard des nouvelles restitutions proposées par les éditeurs du texte, des recherches en cours qui ont été soumises lors du Congrès, ainsi que de ma propre étude linguistique du texte.

Pour en savoir plus sur ce nouveau témoin gnostique et le codex auquel il appartient, je renvoie le lecteur à l'édition française : *L'Évangile de Judas du Codex Tchacos*, édité sous la direction de Rodolphe KASSER, Marvin MEYER et Gregor WURST, Flammarion, 2006. Cet ouvrage contient, outre une traduction annotée du texte, quatre contributions synthétiques :

- Rodolphe KASSER, *Histoire du Codex Tchacos et de l'Évangile de Judas* : l'histoire mouvementée du Codex Tchacos, qui a circulé pendant près de 20 ans entre des mains peu respectueuses. De codex entier à l'origine, qui proviendrait de la région de Minia, en Moyenne Égypte, il est devenu un amas confus de débris, conservé dans une boîte oblongue, à l'intérieur de laquelle on avait entassé les grands fragments et jetés pêle-mêle les miettes. Résultat de diverses manipulations imprudentes, avant que ce codex ne soit acheté, en 2001, par la Fondation suisse Maecenas.
- Bart D. EHRMAN, *Le christianisme mis sens dessus dessous : l'Évangile de Judas, une autre vision* : une étude portant sur la vision du christianisme véhiculée par ce nouvel évangile gnostique.
- Gregor WURST, *Irénée de Lyon et l'Évangile de Judas* : une tentative de réponse à la question : le codex Tchacos est-il bien l'évangile mentionné par Irénée de Lyon ?
- Marvin MEYER, *Judas et la secte gnostique* : une interprétation de la théologie de ce texte.

Les chiffres entre crochets carrés renvoient à la pagination du codex, en majeure partie conservée, à l'exception des paginations 49 à 53, et partiellement 54 et 57. On précisera que seuls les mots ou fragments de phrases restitués dans leur intégralité ont été mis entre crochets carrés, afin de ne pas gêner outre mesure la lecture de ce texte. Enfin, l'apparat critique a été volontairement allégé.

TRADUCTION

Incipit

[33] La révélation secrète que Jésus confia à Judas l'Isariote, durant 8 jours, 3 jours avant qu'il ne célèbre la Pâque.

Le ministère terrestre de Jésus

Lorsqu'il (Jésus) apparut sur terre, il fit des signes et de grands prodiges pour le salut de l'humanité. Et comme certains marchaient dans la voie de la justice, comme d'autres marchaient dans leur transgression, alors les 12 disciples furent appelés. Il commença de leur confier les mystères relatifs au monde et de ce qui arrivera à la fin. Cependant, bien souvent il n'apparaît pas (tel qu'il est) à ses disciples, mais tu le trouves au milieu d'eux tel un enfant¹.

Jésus dialogue avec ses disciples

Or, un jour, il arriva en Judée, auprès de ses disciples, et les trouva assis, rassemblés, s'exerçant à la piété. Lorsqu'il s'approcha de ses disciples, [34] rassemblés, assis (et) rendant grâce sur le pain, il sourit. Les disciples lui dirent :

— Maître, pourquoi te moques-tu de notre action de grâce ? Ou alors qu'avons-nous fait ? C'est ce qu'il convient (pourtant) de faire.

Il répondit et leur dit :

— Ce n'est pas de vous que je moque, ni (de ce) que vous ne faites pas cela de votre plein gré, mais (parce que) c'est en/par cela que votre Dieu sera béni.

Ils dirent :

— Maître, n'est-ce [donc pas ?] toi le fils de notre Dieu ?

Jésus leur dit :

— En quoi me connaissez-vous ? Amen, je vous le dis : "Aucune génération ne me connaîtra parmi les hommes qui sont parmi vous".

Lorsque ses disciples eurent entendu cela, ils commencèrent de s'indigner, [d'être] en colère et de blasphémer contre lui en leur cœur. Or Jésus, lorsqu'il s'aperçut de leur incompréhension, leur dit :

— Pourquoi le trouble a-t-il suscité la colère ? Votre Dieu qui est en vous et s[es ...?] [35] se sont indignés dans² vos âmes. Que celui d'entre vous qui est fort parmi les hommes rejoigne l'homme parfait et qu'il se tienne debout devant ma face !

Alors ils dirent tous :

— Nous sommes forts !

Mais leur esprit ne put prendre le risque de se tenir debout devant lui, à l'exception de Judas l'Isariote. Il fut à même de se tenir debout devant lui, mais il ne put le regarder de ses yeux ; au contraire, il détourna son visage.

À part entre Judas et Jésus : l'Éon de Barbêlô

Judas lui dit :

— Je sais qui tu es et de quel lieu tu es sorti. Tu es bel et bien sorti de l'Éon de Barbêlô, l'Immortel, plus particulièrement³ de celui qui t'a envoyé, celui dont je ne suis pas digne de prononcer le nom.

Alors Jésus, sachant qu'il pensait à autre chose (de plus) élevé, lui dit :

— Écarte-toi d'eux et je te dirai les mystères du Royaume. Il est possible que tu t'y rendes, mais que tu gémisses beaucoup, [36] car un autre, en effet, prendra ta place afin que les 12 disciples soient à nouveau au complet avec leur Dieu.

Puis Judas lui dit :

— Quand me diras-tu ces choses, et [quand ?] le grand jour de la lumière se lèvera-t-il pour la Génération ?

Après avoir dit cela, Jésus le quitta.

Deuxième dialogue de Jésus avec ses disciples : la grande génération sainte

Le lendemain matin, il apparut à ses disciples. Et ils lui dirent :

— Maître, où es-tu allé ? Qu'as-tu fait après nous avoir quittés ?

Jésus leur dit :

— Je me suis rendu vers une autre grande génération sainte.

Ses disciples lui dirent :

— Seigneur, quelle est la grande génération plus élevée que nous, sinon (plus) sainte, qui ne se trouve pas dans ces éons à cette heure ?

Alors Jésus, après avoir entendu cela, sourit et leur dit :

— Pourquoi pensez-vous en votre cœur à la génération forte et sainte ? [37] Amen, je vous le dis : “Aucun rejeton de cet éon ne verra cette [génération]-là, ni aucune armée d’anges ne règnera sur cette génération-là, ni aucune progéniture humaine mortelle ne pourra venir avec elle (= cette génération-là), car cette génération-là ne sera pas issue de [...?] qui est venu à l’existence [...?]. Quant à la génération des hommes qui sont parmi vous, elle est issue de la génération de l’humanité [...?] ...? puissance(s) qui [...?] d’autres puissances [...?] [par lesquelles] vous êtes institués rois”.

Lorsque ses disciples eurent entendu cela, ils furent troublés dans leur esprit. L’un après l’autre, ils ne surent quoi dire.

Troisième dialogue de Jésus avec ses disciples : la vision du temple, les prêtres et le Nom

Jésus se rendit auprès d’eux un autre jour et ils lui dirent :

— Maître, nous t’avons vu dans une [vision]. En effet, nous avons fait⁴ de grands rêves cette nuit passée.

[Il dit] :

— Pourquoi avez-vous [eu peur ?] et vous êtes-vous cachés ?

[38] Et eux dirent :

— [Nous] avons vu une grande maison, [dans laquelle] il y avait un grand autel et 12 hommes — nous dirions que ce sont les prêtres —, ainsi qu’un Nom ; une foule attend patiemment près de cet autel-là jusqu’à ce que les prêtres [aient terminés et présentent les] offrandes. Nous, nous attendions.

Jésus dit :

— De quel genre [sont les prêtres ?]⁵

Et eux [de dire :]

— Certains [jeûnent pendant ?] deux semaines. [D’autres] sacrifient leurs propres enfants, d’autres leurs femmes, alors qu’ils bénissent et sont humbles les uns envers les autres. D’autres couchent avec les hommes ; d’autres perpètrent le meurtre ; d’autres encore commettent une multitude de péchés et d’infâmies. Quant aux hommes qui se tiennent debout devant l’autel ils invoquent ton [Nom] [39]. Et tandis qu’ils sont impliqués⁶ dans toutes les œuvres de leur déficience, cet autel-là est bel et bien garni.

Puis, lorsqu’ils eurent dit cela, ils se turent, troublés.

Interprétation allégorique du temple par Jésus

Jésus leur dit :

— Pourquoi vous êtes-vous troublés ? Amen, je vous le dis : “Tous les prêtres qui se tiennent debout devant cet autel-là invoquent bien mon nom.” En outre, je vous le dis : “Mon nom a bien été écrit sur ...? des générations des étoiles par les générations des hommes. Et elles/ils ont planté en mon nom des arbres sans fruits, et (ce) honteusement !”

Jésus leur dit :

— C’est vous qui présentez les offrandes près de l’autel que vous avez vu. Celui-là est le Dieu que vous servez. Quand aux 12 hommes que vous avez vus, c’est vous. Quant aux animaux qui sont

apportés en sacrifice, ce sont les sacrifices que vous avez vus, à savoir la foule que vous égarez [40] devant cet autel-là. [L'Archonte de c]e monde se dressera, et c'est ainsi qu'il usera de mon nom et que les générations des hommes pieux l'attendront patiemment. Après lui, un autre homme se soumettra à l'avis⁷ (؟) des fornicateurs. Et un autre se soumettra à l'avis (؟) des assassins d'enfants ; un autre de ceux qui couchent avec des hommes, ainsi que de ceux qui jeûnent et du reste des impuretés, des infâmies et des erreurs, et de ceux qui disent : “Nous sommes à l'égal des anges.” Et ils sont les étoiles qui accomplissent toutes choses. Car on a dit aux générations des hommes : “Voici que Dieu a reçu votre sacrifice des mains d'un prêtre”, c'est-à-dire d'un serviteur de l'erreur. Or, c'est le Seigneur, lui qui est maître du Tout, qui ordonne : “Au dernier jour, on les blâmera.”

[41] Jésus [leur] dit :

— Arrêtez de sa[crifier ...؟...] ...؟... sur l'autel, puisqu'ils sont au-dessus de vos étoiles et de vos anges, après avoir d'abord touché à leur fin là. Qu'ils soient donc ...؟... devant vous et qu'ils s'en aillent [...؟...] [environ 15 lignes perdues] les générations [...؟...] Un boulanger est incapable de nourrir la création [42] tout entière qui se trouve sous [le ciel], et [...؟...] ...؟... [...؟...] et ...؟... pour nous, et ...؟...

Jésus leur dit :

— Cessez de me combattre ! Chacun d'entre vous possède son étoile, et quiconque [...؟...] [environ 17 lignes perdues] [43] dans [...؟...] qui est venu. Ceux qui [...؟...] source de/pour (؟) l'arbre [...؟...] temps (؟) de cet éon [...؟...] après un certain temps ...؟... Mais il est bien venu pour abreuver le Paradis de Dieu et la race qui demeurera, car il ne souillera pas la marche de cette génération-là, mais [...؟...] à tout jamais.

Judas interroge Jésus sur cette génération-là et les générations humaines

Judas lui dit :

— [Rabb]i ! Quel fruit cette génération-là possède-t-elle ؟

Jésus dit :

— Les âmes de chaque génération humaine mourront. Mais lorsque ceux-ci auront accompli le temps du Royaume et que l'esprit se sera séparé d'eux, leurs corps mourront, mais leurs âmes seront vivifiées et emportées.

Judas dit :

— Que fera donc le reste des générations des hommes ؟

Jésus dit :

— Il est impossible [44] de semer sur un rocher pour en/et d'en recueillir les fruits. Il en va de même [...؟...] de la race souillée et de Sophia corruptible [...؟...] la main qui a créé l'homme mortel pour que/et que leurs âmes montent vers les éons supérieurs. Amen, je vous le dis : “[Aucune autorité, aucun] ange, [aucune] puissance ne pourra voir [ces lieux]-là, ceux que [cette grande] génération sainte [verra].”

Après que Jésus eut dit cela, il s'en alla⁸.

Judas relate sa vision à Jésus

Judas dit :

— Maître, de même que tu les as tous écoutés, écoute-moi aussi à mon tour, car j'ai vu une grande vision.

Mais Jésus, lorsqu'il entendit (cela), sourit et lui dit :

— Pourquoi te fatiguer, ô treizième démon ؟ Au contraire, parle et je te supporterai !

Judas lui dit :

— Je me suis vu dans la vision, les 12 disciples me lapidant — ils [me] [45] persécutent [grandement] !... Puis je suis arrivé là où [...؟...]. J'ai vu [une maison ...؟...] — mais mes yeux ne peuvent [estimer] sa taille !... Or, des hommes nombreux l'entouraient et cette maison-là avait un toit de

verdure⁹. Et au milieu de la maison, une foule [...؟... disant] : “Maître, accepte-moi aussi avec ces hommes !”

[Jésus] répondit et dit :

— Ton étoile t’a égaré, ô Judas !

et :

— La progéniture de tout homme mortel n’est pas digne d’entrer dans la maison que tu as vue car ce lieu-là, en effet, c’est (ce)lui qui est gardé par les saints, (un) endroit où ni le soleil ni la lune ne règneront, pas (même) le jour. Mais ils se tiendront à tout instant dans l’éon, avec les anges saints. Voici que je t’ai dit les mystères du Royaume, [46] et que je t’ai enseigné l’erreur des étoiles, et [...؟...] sur les douze éons.

Judas demande des explications sur son destin

Judas dit :

— Maître, se pourrait-il que ma semence se soumette aux archontes ؟

Jésus répondit et lui dit :

— Viens et je te [...؟...], mais afin que tu soupieres beaucoup en voyant le Royaume et sa génération tout entière.

Lorsque Judas eut entendu ces choses, il lui dit :

— Qu’ai-je reçu de plus que tu m’aies écarté de cette génération-là ؟

Jésus répondit et dit :

— Tu deviendras treizième et tu seras maudit par le reste des générations, puis tu en deviendras le chef. Dans les derniers jours, on <...؟...> pour toi¹⁰, et tu ne retourneras pas en haut [47] vers la génération sainte.

Révélation du Dieu transcendant, premier principe

Jésus dit :

— [Viens] que je t’enseigne les [secrets ؟] qu’aucun (؟) homme ne verra. En effet, il existe un grand éon, et (même) infini, dont aucune génération d’anges n’a vu l’étendue, dans lequel se trouve le Grand Esprit invisible, celui qu’aucun œil d’ange n’a vu, qu’aucune pensée sensée n’a recueilli, et qui n’a été appelé d’aucun nom. Puis un nuage lumineux est apparu en ce lieu-là, et il (= l’Esprit) a dit : “Qu’un ange vienne à l’existence pour m’assister !”¹¹ Alors un grand ange, l’Autogène, le dieu de la lumière, sortit du nuage. Puis, à cause de lui, quatre autres anges vinrent à l’existence, d’un autre nuage, et ils vinrent à l’existence pour assister l’ange Autogène. Et [48] l’Autogène dit : “Qu’[Adamas] vienne à l’existence !” Et [l’émanation] vint à l’existence. Puis il [créa] le premier luminaire pour qu’il règne sur lui. Et il dit : “Que des anges viennent à l’existence (pour) le servir !” Alors des [myriades] d’anges innombrables vinrent à l’existence. Puis il dit : “Qu’[un] éon lumineux vienne à l’existence !” Et il vint à l’existence. Il installa le deuxième luminaire [pour] régner sur lui, ainsi que des myriades d’anges innombrables (pour) servir. Et c’est ainsi qu’il créa le reste des éons de la lumière. Puis il fit en sorte qu’ils règnent sur eux, et il créa pour eux des myriades d’anges innombrables, pour leur service.

Adamas et la création des luminaires

Et Adamas se trouvait dans le premier nuage de la lumière, qu’aucun ange n’a vu parmi tous ceux qui sont appelés « dieux ». Et il [49] [...؟...]-là [...؟...] l’image [...؟...] et selon la ressemblance de [cet] ange. Il fit apparaître la [génération] incorruptible de Seth [...؟...] les 12 [...؟...] 24 [...؟...]. Il fit apparaître 72 luminaires dans la génération incorruptible, par la volonté de l’Esprit. Quant aux 72 luminaires, ils firent apparaître 360 luminaires dans la génération incorruptible, par la volonté de l’Esprit, afin que leur nombre fasse 5 pour chacun. Et les 12 éons des 12 luminaires sont leur Père, avec 6 cieux pour chaque éon, afin que 72 cieux viennent à l’existence pour les 72 luminaires. Et pour chacun [50] [d’eux 5] firmaments, afin que 360 [firmaments viennent à l’existence]. On [leur] donna

de l'autorité et une [grande] armée d'anges [innombrables], pour la gloire et le service de dévotion, et et de même des esprits vierges, pour la gloire et le [service de dévotion] de tous les éons, des cieus et de leurs firmaments.

Le monde, l'Homme Primordial, Nebrô, Saclas

La multitude de ces immortels-là sont bien appelés « Monde », autrement dit « Perdition », par le Père et les 72 luminaires qui accompagnent l'Autogène et ses 72 éons, où apparut l'Homme Primordial, accompagné de ses puissances incorruptibles. Et l'éon qui apparut avec sa génération, celui en qui se trouvent le nuage de la gnose et l'ange, est bien appelé [51] « Êl » [...]. Puis [...] dit : « Que 12 anges viennent à l'existence [pour] régner sur le chaos et l'A[menté !] » Et voici qu'[apparut] du nuage un [ange], dont le visage projetait du feu. Son aspect était souillé de sang. Il avait pour nom « Nebrô », c'est-à-dire que l'on traduit par « Rebelle », mais d'autres par « Ialdabaoth ». En outre, un autre ange sortit du nuage, (nommé) « Saclas ». Nebrô, donc, créa 6 anges, et (de même) Saclas, pour les assister. Par conséquent, ces derniers engendrèrent 12 anges dans les cieus, et ils reçurent une part chacun dans les cieus.

Les cinq anges régnant sur l'Amenté

Alors les 12 archontes parlèrent avec¹² les 12 anges : « Que chacun d'entre vous [52] [...] et que [...] génération [...] 5] anges. Le premier [est] Seth, que l'on appelle « Le Christ ». Le [deuxième] est Harmathôth, qui [est l'œil du feu]. Le [troisième] est Galila. Le quatrième est Iôbêl. Le cinquième est Adônaïos. Ce sont les 5 qui règnent sur l'Amenté, et avant tout sur le Chaos. »

Création de l'humanité : Adam et Ève

Alors Saclas dit à ses anges : « Créons un homme à la ressemblance et à l'image ! » Alors ils façonnèrent Adam et son épouse Ève. Or, on l'appelle dans le nuage « Zoê ». En effet, c'est bien sous ce nom que toutes les générations le (= Adam) cherchent, et chacun d'entre eux l'appelle (= Ève) de ces noms. Or, Sacla(s) [53] n'ordonna pas [...] si ce n'est [...] les générations [...] celle [...]. Et [l'archonte] lui (= Adam) dit : « Tu as (un) temps (donné) de vie, de même que tes enfants¹³ (.) »

Questions de Judas sur la destinée d'Adam et de l'humanité

Judas dit à Jésus :

— [Quelle] est la plus longue (durée) que l'homme puisse vivre ?

Jésus dit :

— Pourquoi t'étonnes-tu de ce qu'Adam, ainsi que sa génération, a bien reçu tant¹⁴ de temps (donné), là où il a reçu son Royaume, tant (de temps donné) avec son archonte ?

Judas dit à Jésus :

— L'esprit humain meurt-il ?

Jésus dit :

— C'est ainsi que Dieu a ordonné à Michel de leur donner, à eux (les hommes), les esprits en prêt¹⁵, en vue du service. Au contraire, le Grand <Esprit> ordonna à Gabriel de donner les esprits à la grande génération sans roi, (c'est-à-dire) l'esprit et l'âme. C'est pourquoi le reste des âmes [54] [...] lumière [...] autour [...] l'esprit en vous. [Vous] avez fait en sorte qu'il demeure dans cette [chair], parmi les générations des anges.

Jésus évoque la connaissance donnée à Adam, les 6 étoiles, Saclas

Or, Dieu fit que la connaissance [soit donnée] à Adam et à ceux qui étaient avec lui, de peur que les rois du Chaos et de l'Amenté ne règnent sur eux.

[Alors] Judas dit à Jésus :

— Que feront donc ces générations-là ?

Jésus dit :

— En vérité, je vous le dis : “Les étoiles accomplissent bien (leur œuvre) pour toutes celles-ci. Lorsque Saclas aura accompli ses cycles, qui lui ont été impartis, leur première étoile viendra avec les générations, et ce qui a été dit, elles l’accompliront. Alors elles forniceront en mon nom et tueront leurs enfants, [55] et [...؟...] et [...؟...] [environ 5 lignes perdues] [...؟...] en mon nom, et ton étoile rè[gnera] sur le treizième éon.”

Puis Jésus sourit et Judas dit :

— Maître, [pourquoi te moques-tu de nous ؟]

[Jésus] répondit [et dit] :

— Ce n’est pas [de vous] que je me moque, mais de l’erreur des étoiles, car ces 6 étoiles errent avec ces 5 guerriers, et tous seront détruits avec leurs créatures.

Le baptême et la trahison de Judas

Judas dit à Jésus :

— Eh bien ! Que feront ceux qui ont été baptisés en ton nom ؟

Jésus dit :

— En vérité, je te le dis : “Ce baptême [56] [...؟... en] mon nom [...؟...] [environ 5 lignes perdues] [...؟...] moi. En vérité, [je] te le dis, Judas : “[Ceux] qui offrent des sacrifices à Saclas [...؟...] [3 lignes perdues] toute chose mauvaise. Mais toi tu les surpasseras tous, car l’homme qui me revêt, tu l’offriras en sacrifice.

Déjà ta trompette s’est levée

Ta colère s’est enflammée

Ton étoile est passée

Et ton cœur [a été fort].”

— [57] En vérité, [je te le dis :] “Tes derniers [...؟...] devenir [...؟...] ...؟... soupir(er) [...؟...] ...؟... l’archonte, puisqu’il est anéanti. Et alors le modèle de la grande génération d’Adam sera exalté car, antérieurement au ciel, à la terre et aux anges cette génération-là existe, grâce aux éons. Voici que tout t’a été dit. Lève les yeux et regarde le nuage et la lumière qui s’y trouve, ainsi que les étoiles qui l’entourent ! L’étoile qui est l’avant-garde, c’est ton étoile.”

Alors Judas leva les yeux, vit le nuage lumineux, et y entra. Ceux qui se tenaient en bas entendirent une voix provenant du nuage, qui disait :

— [58] [...؟...] grande gé[n]ération ...؟... image, à savoir [...؟...] [environ 5 lignes perdues]

Leurs grands-prêtres murmurèrent parce qu’il (= Jésus ؟) était bien entré dans la salle d’hôtes pour sa prière. Or, certains des scribes étaient là, qui épiaient, afin de l’appréhender pendant la prière. Ils avaient en effet peur du peuple car il était considéré par tous comme un prophète. Puis il s’avancèrent vers Judas et lui dirent :

— Que fais-tu ici, toi ؟ Est-ce toi le disciple de Jésus ؟

Alors il leur répondit selon leur désir. Judas reçut de l’argent et le leur livra.

ÉVANGILE « DE » JUDAS

NOTES

¹ Autre lecture possible : « telle une apparition ».

² La conjonction copte **mn-**, litt. « et, avec », est comprise ici comme rendant le grec ἐν « dans ». Les éditeurs traduisent par « avec vos âmes ». Ils proposent de lire, en lacune, à la fin du folio [34] : « et s[es puissances ?] ».

³ Traduction de la conjonction copte **aw**, litt. « et », en s'appuyant sur l'une des nombreuses valeurs du καί grec (cf. LIDDELL and SCOTT, p. 857, A.2.).

⁴ Litt. « nous avons vu de grands rêves ».

⁵ Il pourrait également s'agir, selon les éditeurs, de la foule, ou (moins probablement) des 12 hommes.

⁶ Litt. « tandis qu'ils sont ».

⁷ Le sens exact du verbe grécopte **par(zi)sta**, du grec **παρίστημι** (litt. « établir auprès »), est difficile à déterminer : « soutenir ; montrer ; présenter en son nom ; subjuguier ; assister »... autant d'autres interprétations possibles.

⁸ Les éditeurs proposent de voir là une erreur du scribe, pour « ils s'en allèrent ».

⁹ Là encore, il pourrait s'agir d'une erreur de scribe : **oyostn**, « un large toit », au lieu de **oyote**, donnerait un sens plus satisfaisant, selon les éditeurs.

¹⁰ Selon les éditeurs, un passage du texte a probablement été omis par *homoioteleuton*. Le texte semble vouloir dire que le reste des générations va accomplir un acte qui aura des conséquences négatives pour Judas, l'empêchant ainsi de monter vers la génération sainte.

¹¹ Litt. « pour mon assistance ». *Idem* dans les mots qui suivent : « pour l'assistance de l'ange Autogène », ainsi qu'au folio 51 : « pour l'assistance ».

¹² L'expression copte **pexe- ... mn-**, litt. « dire ... avec », est atypique. On attendrait un datif à la place de **mn-**, ou le verbe **waxe** « parler » à la place de **pexe-**.

¹³ Le passage, lacunaire, est difficile à interpréter. Comme le suggèrent les éditeurs, il peut être restitué de façon à donner deux sens contraires : 1. **wpt[ε ninos] noyoeiw** « ta vie dure(ra) longtemps, avec tes enfants » ; 2. **wpt[ε nak] noy<oy>oeiw**, litt. « ta vie devient pour toi pour un temps, avec tes enfants », restitution que nous avons retenue.

¹⁴ L'expression copte **zn oyhpe**, litt. « dans un compte », a été interprétée comme valant pour la forme adverbiale grecque **τοσούτων**, litt. « autant, tant, tellement ».

¹⁵ Les éditeurs ont interprété **nnpwme** comme un génitif, alors que nous y avons vu un datif. Ils traduisent ce passage ambigu de la manière suivante : « Ainsi, Dieu a ordonné à Michel de leur donner les esprits des hommes en prêt ». Le passage semble dire que l'esprit est *prêté* aux hommes par l'archange Michel, alors qu'il est accordé comme un *don* par l'archange Gabriel à la grande génération sainte.